

ILARIA MICHELI

ECOLOGIA DELLA COMUNICAZIONE

III e IV lezione - Linguistic land- (e Audio)scapes - LM SSLMIT - UNITS



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUISTIC LAND- E AUDIOSCAPES DI CHE COSA PARLIAMO?



LINGUISTIC LAND- E AUDIOSCAPES DI CHE COSA PARLIAMO?

“ It is the attention to **language in the environment**, **words** and **images** displayed and exposed **in public spaces**, that is the center of attention in this rapidly growing area referred to as *linguistic landscape* (LL). While **language** is used by people, spoken and heard, it is also **represented and displayed**; at times for **functional reasons**, at others for **symbolic purposes**.”

*Elana Shohamy & Durk Gorter 2009: 1



UN CAMPO PROMETTENTE E MULTIDISCIPLINARE

Il tema è di interesse per
diverse discipline...:

- Linguistica applicata
- Geografia
- Pedagogia
- Sociologia e scienze politiche

- Semiotica e letteratura
- Scienze della comunicazione
- Architettura e urbanistica
- Economia

... **E apre orizzonti sugli
spazi virtuali**



ESPLORIAMO IL LL PER CAPIRE COSE...

- Il paesaggio linguistico(LL) riguarda solo le lingue o anche altre cose che ci circondano, come immagini, suoni, costruzioni, abiti, persone? Questi fattori possono essere considerati separatamente?
- Che cosa è pubblico e che cosa è privato?
- Qual è il ruolo del LL nelle politiche linguistiche e che effetti ha sulle pratiche linguistiche *de facto*? Quanto sfidante è il LL per le politiche linguistiche formali, esplicite ed informali?
- Quanto sono coerenti le politiche linguistiche adottate da diversi enti pubblici in sé e in riferimento alla realtà sociale?
- Che tipo di realtà crea il LL?
- Che cosa spinge le persone ad esibire pubblicamente una lingua?
- Che considerazione hanno le persone sul LL?
- Quali messaggi sono veicolati nel LL? E Che tipo di lingue si creano?
- Quanto sono diversi paesaggio linguistico visivo e acustico? Quanto sono difformi le varietà parlate/scritte?
- Quali applicazioni dello studio del LL possiamo immaginare per la società?



DIVERSE PROSPETTIVE TEORICHE



FLORIAN GOULMAS E LA PROSPETTIVA STORICA

- Il paesaggio linguistico è vecchio come la scrittura
- Il primo testo esposto è stato il seme della sfera pubblica, definita secondo Habermas come una comunità virtuale “made of private people gathered together as a public and articulating the needs of society with the state”.

**UNO STRUMENTO
POTENTE PER
ASSICURARE L'AUTORITÀ
ISTITUZIONALE**

**RIGUARDANTE
TIPICAMENTE L'AMBIENTE
URBANO, PERCHÉ È IN
CITTÀ CHE LA SCRITTURA
HA DIMOSTRATO IL SUO
MASSIMO POTENZIALE**

**LA RICERCA STORICA SUL LL LAVORA CON CIÒ CHE È
RIMASTO NELLE TRACCE DEL PASSATO E IL PIÙ DELLE
VOLTE SI TRATTA DI MOMENTI DI ALTISSIMA
ESPRESSIONE CULTURALE**

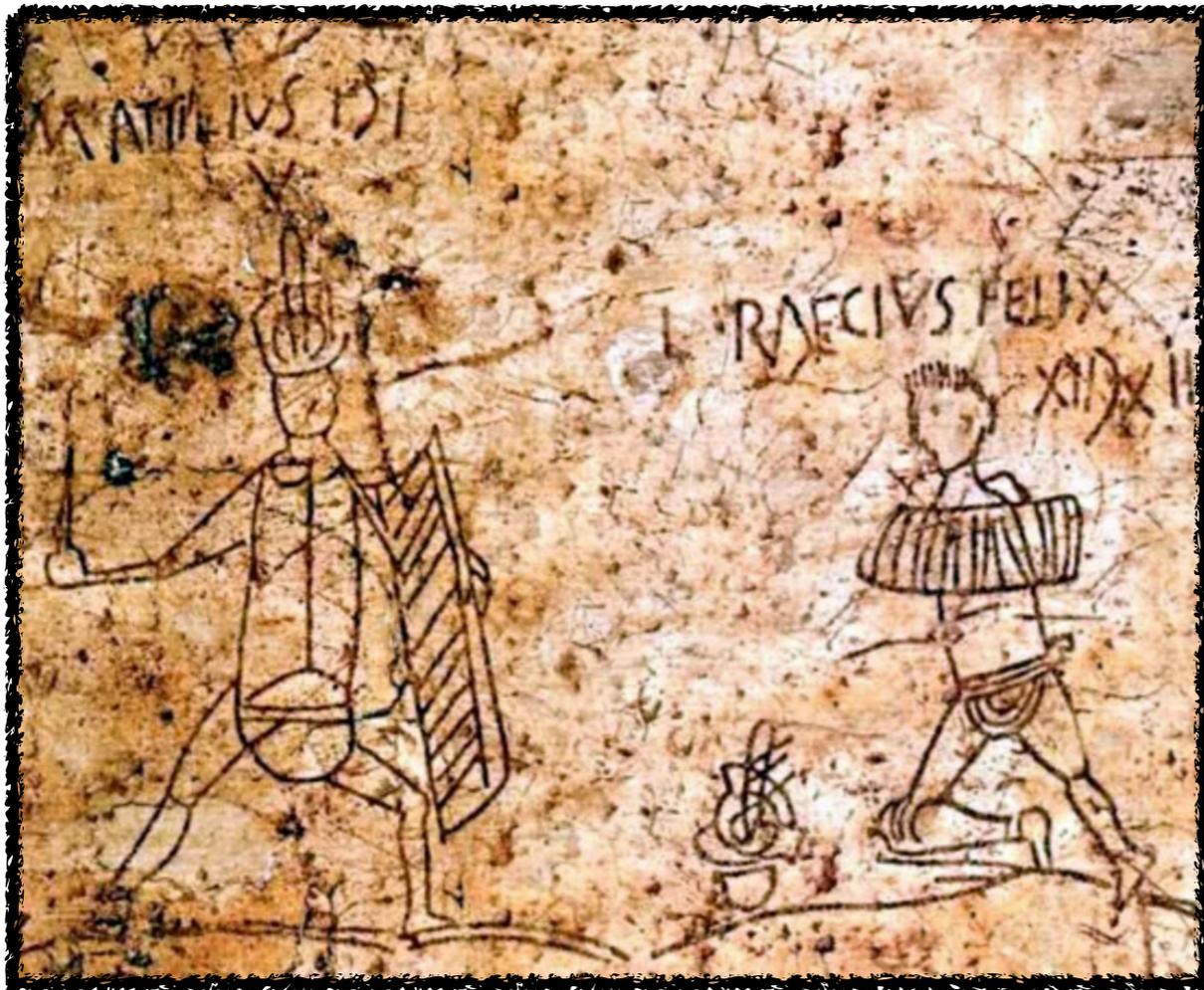
**(La stele contenente Il codice di Hammurabi,
originariamente posta in un luogo illustre a Babilonia,
ritrovata in una città della Persia, che aveva la funzione di
esortazione ad obbedire alla legge e di rassicurazione
sull'esercizio della giustizia)**

***NON SEMPRE: QUALCHE ESEMPIO?**



POMPEI

- *Pecunia non olet*
- *Lucrum gaudium*



https://www.archeotravelers.com/2023/12/10/gli-antichi-graffiti-di-pompei-il-primo-social-media-dellantichita/#google_vignette

IL SIGNIFICATO SOCIALE DEL GRAFFITO

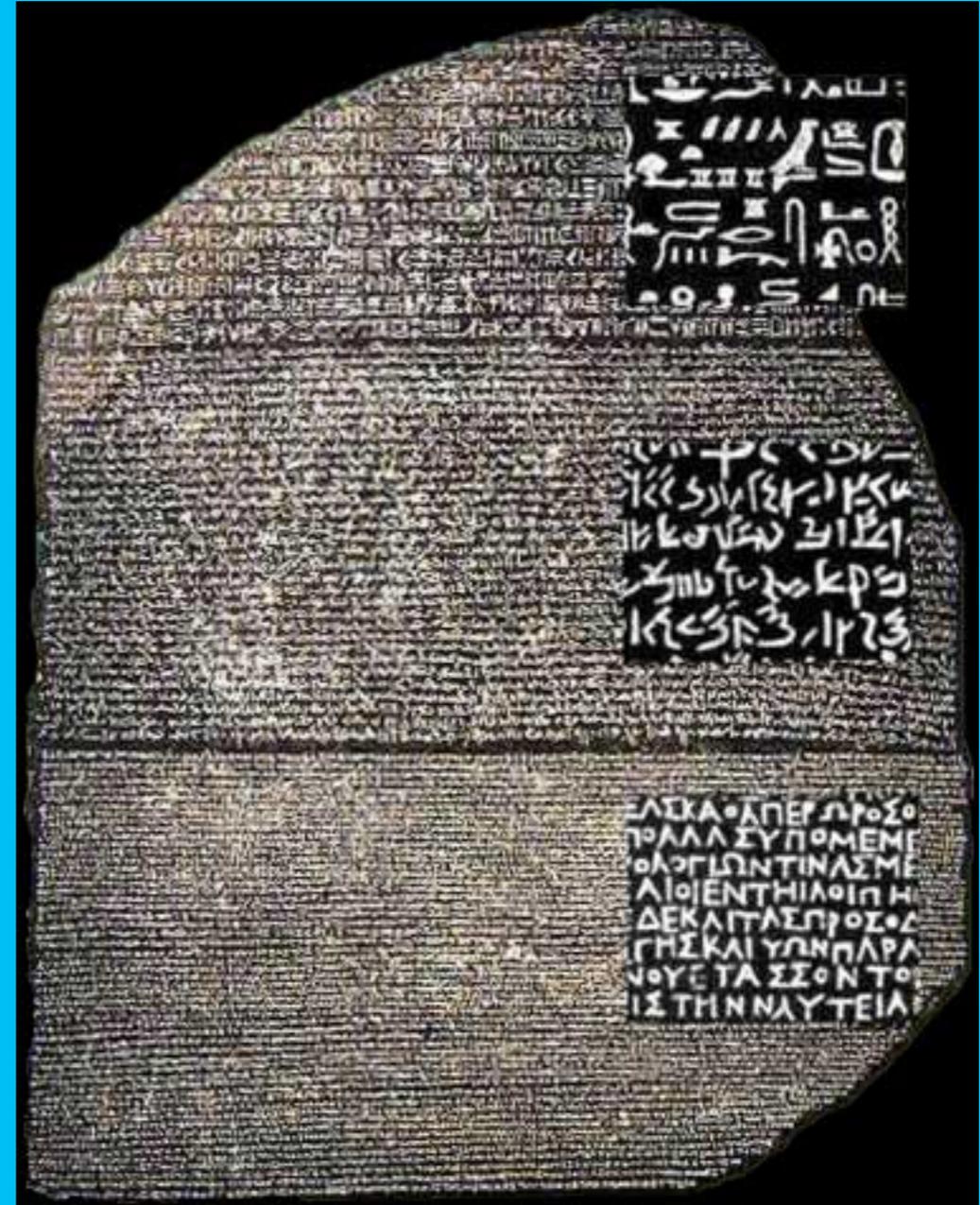
- Un testo esposto e visibile, lasciato da un autore (spesso) sconosciuto, inciso, dipinto, "graffiato" su una parete, ha lo scopo principale di sfidare l'autorità
- Può essere imbarazzante o pericoloso per l'ordine pubblico
- Dà testimonianza delle sottoculture, della resistenza attiva
- Può essere sacrilego, profano, osceno, ironico...
- Può semplicemente rappresentare un'affermazione di esistenza, è un'inno all'io che esprime la propria identità - le firme dei turisti sui monumenti, dei mercenari greci sul colosso di Ramses II...



**In ogni caso il graffito contribuisce a creare / dare conto
dell'opinione pubblica / di una certa parte della società**

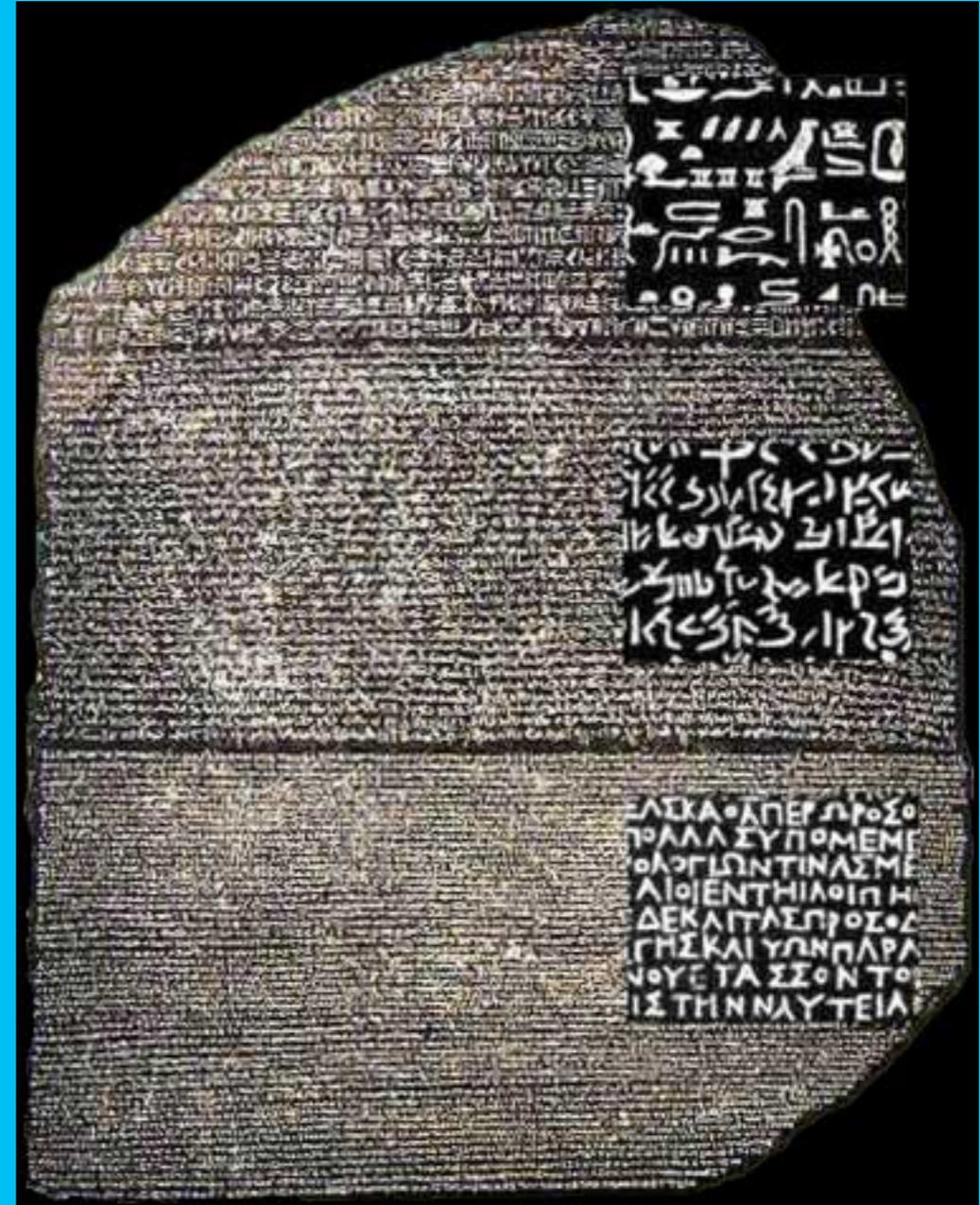


LA STELE DI ROSETTA: PERCHÉ È DEGNA DI UNA NOTA SPECIALE?



LA STELE DI ROSETTA: PERCHÉ È DEGNA DI UNA NOTA SPECIALE?

- Ultime fasi della civiltà egiziana antica (196 a.C.)
- Testimonia dei rapporti tra i regnanti macedoni e il popolo greco
- L'Egiziano era usato nei templi e per fini religiosi; il greco era la lingua della corte e del del governo
- La stele era posta fuori da un tempio e contiene un decreto di Tolomeo V, allora tredicenne, che figura come restauratore dell'ordine.
- Il testo è redatto in 2 lingue e 3 grafie
- **riflettiamo su spazio e ordine...**



**"IN ANTIQUITY AS TODAY, LINGUISTIC SIGNS
OPENLY DISPLAYED WERE MEANT TO BE
READ. IN VERY GENERAL TERMS, THIS
MEANS THAT LL RESEARCH MUST TAKE
ISSUE WITH THE QUESTION OF WHO IS ABLE
TO READ THIS SIGN AND WHO READS IT"**

FLORIAN COULMAS 2009: 22



BERNARD SPOLSKY E LA PROSPETTIVA SOCIOLINGUISTICA

- Primo step: definire il campo
- Che cosa è un segno nel LL? Cosa un segno significativo?
- Quali sono i suoi confini (testo, immagine, manifesto, parete, vetrina...)?
- Come si identificano le posizioni rilevanti?
- Quali sono i confini geografici dell'elemento considerato?
- Nella definizione di Spolsky "public sineage" può essere considerato "as evidence of the sociolinguistic ecology of a geographically determined multilingual (or rather, multiliterate) speech community, a neighborhood whose boundaries might be defined demographically.
- **Che cosa non ci piace e che cosa teniamo di questa definizione?**



PUBLIC SINEAGE E RISVOLTI SOCIOLINGUISTICI

- In società multilingue e multiletterate la scelta della lingua usata nelle indicazioni pubbliche è marcata dal punto di vista sociale
- Si intrecciano due funzioni distinte o distinguibili: a) quella comunicativa; b) quella simbolica
- Il numero delle lingue e l'ordine in cui queste appaiono nel segno pubblico sono elementi significativi in termini di potere
- Si possono distinguere strategie Top-down e Bottom-up in vari contesti culturali e in diversi momenti storici ed è importante considerare la densità di segni pubbliche e privati nello spazio
- Si può parlare di *Agency* nella creazione di segnali pubblici
- Alcuni esempi... (Splosky e i segnali nella città vecchia di Gerusalemme Arabo-inglese nel periodo giordano 1948/67, con l'aggiunta dell'ebraico in alto nel periodo successivo e la città sotto Israele)



IL SEGNO COME PROCESSO CON DIVERSI ATTORI

Initiator / owner

Sign maker

Reader

**The language management authority (national /
local, political / religious)**



REGOLE BASE PER LA SCELTA LINGUISTICA

- **Scrivi il segno in una lingua che conosci (condizione necessaria)**
- **Scrivi il segno in una lingua che sia leggibile da parte dei destinatari a cui intendi rivolgerti (goal comunicativo)**
- **Scrivi il segno nella tua lingua madre o nella lingua con la quale vuoi essere identificato (valore simbolico)**

- **Queste tre regole portano ad esiti diversi in diversi tipi di segno: a) segnali stradali, b) segnali pubblicitari; c) avvertenze e divieti; d) nomi di edifici; e) segni informativi (orari di apertura e sim.); f) placche commemorative; g) oggetti (caselle postali o sim.); h) graffiti...**



BEN RAFAEL E IL LL COME FATTO SOCIALE

Il paesaggio linguistico ha un effetto *Gestalt* (fenomeni diversi percepiti come elementi di un unico setting): gli elementi che lo costituiscono e che saltano agli occhi tutti insieme e si tende a percepirli come *un ensemble* unico, ma governato da un gioco di forze, combinate secondo 4 principi

1. **Il principio di Goffman** - ciascuno tende a presentare un'immagine positiva di sé
2. **Il principio delle *good-reasons*** - gli attori del LL sono in competizione per attirare l'attenzione del pubblico: bene la diversità, ma devo farmi capire
3. **Il principio dell'identità collettiva** - a quale gruppo appartiene l'attore (religione/etnia/gruppo sociale)
4. **Il principio delle relazioni di potere** - in quale misura i diversi attori possono imporre sugli altri la propria visione (Bourdieu: la realtà sociale è costituita da campi interconnessi strutturati in base a differenze di potere)

"FROM SOCIOLOGY OF LANGUAGE PREMISE, LANGUAGE FACTS THAT LANDMARK THE PUBLIC SPACE ARE TO BE SEEN AS SOCIAL FACTS THE VARIATIONS OF WHICH SHOULD RELATE TO MORE GENERAL SOCIAL PHENOMENA. IT IS UNDER THIS LIGHT THAT THE SOCIOLOGICAL STUDY OF LL IS TO FOCUS ON THE ARTICULATION OF LINGUISTIC SYMBOLS IN THE PUBLIC SPACE, AND THE FORCES AT WORK IN THEIR MOLDING"

ELIEZER BEN-RAFAEL 2009:40

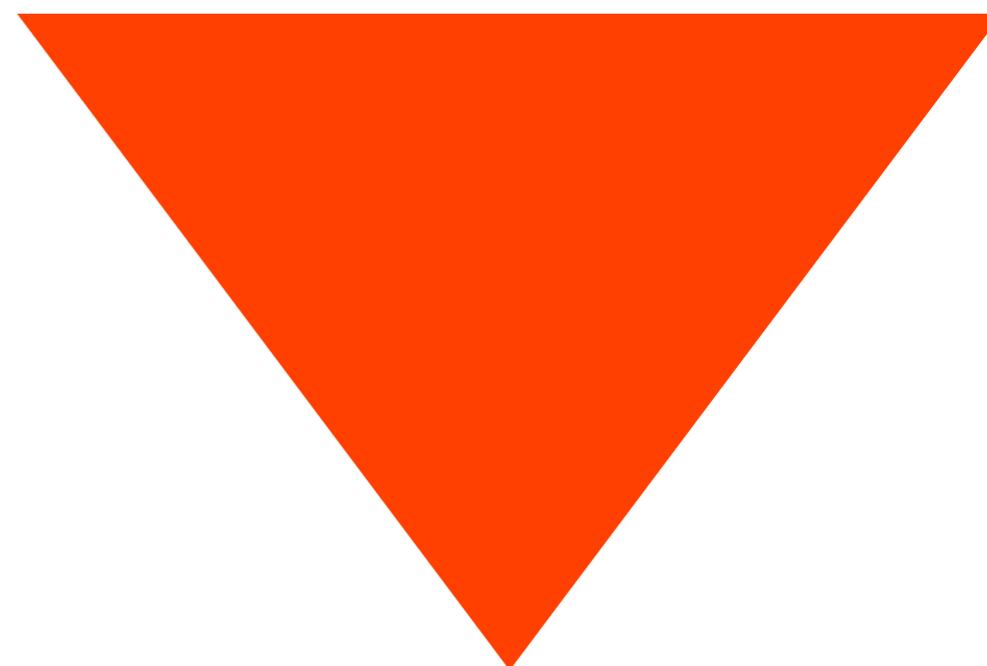


BOTTOM-UP O TOP-DOWN?

EFFETTO PROVOCANTE

PRESENTAZIONE DI SÉ

CREAZIONE DI COMUNITÀ



EFFETTO REGOLATORE

ESPRESSIONE DI
INCLUSIONE/ESCLUSIONE

POLITICHE LINGUISTICHE

* ESITI POSSIBILI: DIVERSE RAPPRESENTAZIONI IN DIVERSI SUB-SPACES
(QUARTIERI ETNICI, VIA DEI RISTORANTI, VIA DEGLI ARTIGIANI)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

POLITICHE LINGUISTICHE E COERENZA...



We promote a quality and safety culture to ensure clean hands

Noi promuoviamo la sicurezza delle cure attraverso l'igiene delle mani

UO PRONTO SOCCORSO

Proud to be part of the WHO's hand hygiene campaign!

Regione Lombardia
ASST Papa Giovanni XXIII

SAVE LIVES
CLEAN YOUR HANDS

#HandHygiene

Siamo qui per prenderci cura di te
Scegliamo il rispetto, fallo anche tu



Diciamo NO alla violenza

Offendere o aggredire verbalmente o fisicamente gli operatori di questa azienda è un reato.
Qualsiasi atto di violenza non sarà tollerato e verrà prontamente segnalato all'autorità giudiziaria

Offending or physically or verbally attacking the operators of this structure is a crime. Any act of violence will not be tolerated and will be promptly reported to the judicial authority.

Offender o atacar física o verbalmente a los operadores de esta estructura es un delito. No se tolerará ningún acto de violencia y se informará de inmediato a la autoridad judicial.

Die Betreiber dieser Struktur zu beleidigen oder physisch oder verbal anzugreifen ist ein Verbrechen. Jede Gewaltthatung wird nicht toleriert und unverzüglich der Justiz gemeldet.

Offenseur ou attaquer physiquement ou verbalement les opérateurs de cette structure est un crime. Tout acte de violence ne sera pas toléré et sera rapidement signalé à l'autorité judiciaire.

Offender ou atacar física ou verbalmente os operadores dessa estrutura é um crime. Qualquer ato de violência não será tolerado e será imediatamente comunicado à autoridade judicial.

Pyerja ose sulmi fizikisht ose verbal i operatorëve të kësaj strukture është një krim. Do akt i dhunës nuk do të tolerohet dhe do t'i raportohet menjëherë autoritetit gjyqësor.

Jignirea sau atacarea fizică sau verbală a operatorilor acestei structuri este o infracțiune. Orice act de violență nu va fi tolerat și va fi raportat prompt autorității judiciare.

www.asst-pg23.it

**Codici bianchi:
ticket di 25 euro**

Gli accessi classificati alla dimissione con **CODICE BIANCO** sono soggetti al pagamento della quota fissa di Euro 25 (ad eccezione di pazienti in possesso di esenzione) come da normativa regionale (DGR n. IX/3379 del 9.5.2012).



Alla dimissione il codice può essere diverso da quello assegnato all'ingresso

Se non c'è urgenza:
rivolgiti al Medico di famiglia oppure al Servizio di Continuità Assistenziale (ex guardia medica), attivo di notte e nei giorni festivi e prefestivi - tel. 035.3535

Ogni accesso non urgente rallenta la cura dei pazienti più gravi

www.asst-pg23.it

OSTRUIRE LE VIE DI ESODO ANCHE SE PER BREVI PERIODI

SERVIZIO PREVENZIONE E PROTEZIONE
C.N. AL2PG17M06 ELENCO ELABORATI GRAFICI
Data: 27/08/2019 Rev.01 Pag. 1 di 1

Sistema Socio Sanitario
Regione Lombardia
ATS Bergamo
ASST Papa Giovanni XXIII
ASST Bergamo Est
ASST Bergamo Ovest



**LA MAMMA CHE ALLATTA È
LA BENVENUTA NELLA NOSTRA SEDE**

Se preferisci avere un po' di privacy, chiedi al personale

A BREAST-FEEDING MUM IS WARMLY WELCOMED IN OUR OFFICES
If you need privacy, please ask our staff

LA MERE EN ALLAITEMENT MATERNEL EST LA BIENVENUE DANS NOTRE SIEGE
Demandez au personnel si vous préférez avoir un peu d'intimité

LA MAMÁ QUE AMAMANTA ES BIENVENIDA EN NUESTRA SEDE
Si prefieres tener un poco de privacidad, pregunta al personal

نرحب بالأم المرضعة في مركزنا
إذا كنت تفضلين الرضاعة بعيدا عن الاضطرار، اطلبي ذلك من أحد العاملين بالمركز

欢迎喂奶的妈妈到我们这个地方来
如果你想要保留一点隐私，向工作人员询问

Agenzia di Tutela della Salute ATS Bergamo - Sede Legale: via Galliccioli, 4 - 24121 Bergamo - www.ats-bg.it

CENOZ E GORTER: LL ED ECONOMIA LINGUISTICA

- Le relazioni tra economia e lingua è un ambito di ricerca emergente, nel quale anche la riflessione sul LL ha il suo senso
- Il LL è caratterizzato dalla presenza di segnali visibili. Tale presenza appare essere particolarmente abbondante nei quartieri/nelle vie commerciali
- I segnali in questi ambienti sono composti con un obiettivo economico e mirano al profitto
- I segnali hanno un costo in termini economici: devono essere fatti di qualche tipo di materiale e soprattutto deve esserci qualcuno che li realizza (tempo/impegno)
- In questo senso le ricerche sul LL sconfinano nelle ricerche sugli Ads commerciali. Claus (2002): il valore economico diretto di un segnale può essere misurato a seconda: a) del numero delle esposizioni (quante persone lo vedono), b) del valore della location; c) dalle vendite ottenute grazie a quel segnale

POLITICHE LINGUISTICHE ED ECONOMIA

Diversi fattori economici e sociali impattano sulle politiche linguistiche e viceversa, creando le premesse/condizioni per diversi esiti in termini di multilinguismo e multiculturalità negli spazi sociali:

- Turismo
- Immigrazione
- Rivitalizzazione delle lingue e delle culture di minoranza

Centrale è considerare i costi/benefici delle comunicazioni interlinguistiche, le differenze nell'accesso al mondo del lavoro in base al repertorio, le disuguaglianze basate sulle lingue, i vantaggi/gli svantaggi di diverse politiche linguistiche nella scuola

4 AMBITI DI INDAGINE IMPORTANTI

- La relazione tra lingua e guadagno nel mondo del lavoro
- Le dinamiche linguistiche che caratterizzano le strategie dei diversi gruppi etnici / sociali (language maintenance o language shift)
- La relazione tra lingua e attività economiche (produzione, consumo e scambio)
- L'economia delle politiche linguistiche e il valore attribuito in diversi contesti alla diversità linguistica



**“SURELY JUST AS THE EXTINCTION OF ANY ANIMAL SPECIES
DIMINISHES OUR WORLD, SO DOES THE EXTINCTION OF ANY
LANGUAGE. SURELY WE LINGUISTS KNOW, AND THE GENERAL
PUBLIC CAN SENSE, THAT ANY LANGUAGE IS A SUPREME
ACHIEVEMENT OF A UNIQUELY HUMAN COLLECTIVE GENIUS, AS
DIVINE AND ENDLESS A MYSTERY AS A LIVING ORGANISM.
SHOULD WE MOURN THE LOSS OF YAK OR UBYKH ANY LESS
THAN THE LOSS OF THE PANDA R CALIFORNIA CONDOR?**

KRAUSS 1992:8



DIVERSITÀ LINGUISTICA E CULTURALE

- Il LL può riflettere situazioni di multilinguismo e la diversità linguistica
- Ha il vantaggio di essere facilmente visibile
- Combina sfera pubblica e privata
- Può essere regolato dall'autorità pubblica, almeno fino a un certo punto
- Ha un risvolto economico, almeno nell'ambito degli ads commerciali

- **Ma quali sono i BIAS in termini di realtà?**



**IL LL CONSIDERA SOLO LO SCRITTO:
BISOGNA ALLARGARE L'ORIZZONTE AL
LINGUISTIC AUDIO-SCAPE**



**DIVERSE METODOLOGIE POSSIBILI, SEMPRE
BASATE SU UN PROCESSO DI ANALISI QUALITATIVA**



POSSIBILI LAVORI DI GRUPPO

- Gruppo 1) a partire dal capitolo 5 “A framework for the linguistic Analysis of linguistic landscapes” di Thom Huebner;
- Gruppo 2) a partire dal capitolo 6 “language ecology and linguistic landscape analysis” di Francis M. Holt;
- Gruppo 3) a partire dal capitolo 8 “A mapping technique and the linguistic landscape” di Monica Barni e Carla Bagna
- Gruppo 4) a partire dal capitolo 16 “Linguistic landscape and language awareness” di Diane Dagenais et alii

Individuare un caso di studio concreto nel paesaggio della città di Trieste e, applicando i metodi proposti nei rispettivi capitoli, integrati con altri concetti acquisiti durante il corso, preparare una presentazione da discutere in classe